

ЕДИНИЦА ПЕРЕВОДА: ЕДИНИЦА ЯЗЫКА ИЛИ ЕДИНИЦА СМЫСЛА?

Одно из условий точности перевода — правильность выбора операционной единицы перевода. В статье рассматриваются различные подходы к выделению единиц перевода и предпринимается попытка критического осмысления различных точек зрения на проблему единицы перевода, в частности насколько корректно определять её как единицу языка, единицу текста или единицу смысла.

Ключевые слова: *переводческая деятельность, операционная единица перевода, единица перевода, единица смысла, единица текста*

Любая теория нуждается в своей единице измерения. Нельзя не согласиться с Н.К. Гарбовским, который пишет: «Теория перевода, если она действительно претендует на статус самостоятельной научной дисциплины, не может уйти от решения вопроса о единице, которой она могла бы оперировать, устанавливая закономерности переводческой деятельности» [Гарбовский, 2004: 116].

На протяжении всей истории развития переводческой мысли исследователи пытаются ответить на вопросы: существует ли так называемая «единица перевода»? Какие именно единицы выступают в качестве тех сегментов, которыми оперирует переводчик и какой сегмент можно квалифицировать как единицу перевода? Является единица перевода постоянной или переменной величиной? Ответы на данные вопросы напрямую зависят от понимания процесса перевода и его трактовки в рамках определенной научной школы. При этом переводчики и исследователи не только предлагают различные концепции вычленения единицы перевода, но и вводят альтернативные термины — «переводема», «транслема». Интерес к данной проблематике остается актуальным и для наших дней.

В данной статье под «единицей перевода» понимается операционная единица — единица, вычленяемая в исходном тексте (ИТ), т. е. в тексте, который подлежит переводу, а не в тексте перевода (ПТ), который является результатом переводческой деятельности.

В лингвистической теории перевода, активно разрабатываемой в 60х–70х годах прошлого столетия, процесс перевода понимался